

феномен и др.). Кроме того, в современной ономастике существенно изменился понятийный аппарат и, соответственно, термины, которые относятся к способам описания и представления объектов. А именно такие термины несут в себе теоретический инновационный заряд. Поэтому терминографический выход видится в создании не просто обновленного терминологического словаря, а научной ономастической энциклопедии, которая вместила бы в себя не только дефиниции старых и новых терминов, но и то их «дальнейшее» значение, без которого невозможно представить, как устроено знание.

**Т. В. Володина**

Центр исследований белорусской культуры, языка и литературы  
Национальной академии наук Белоруссии, Минск (Белоруссия)  
tanja\_volodina@tut.by

### **Еще раз о *жабе во рту* (белорусские представления о стоматите в европейском контексте)\***

В докладе идет речь о языковой репрезентации представлений о грибковом заболевании полости рта, которое чаще всего встречается в младенческом возрасте и обычно обозначается как *стоматит* или *молочница*. На уровне народной номенклатуры этому заболеванию соответствует подробно разработанное лексическое поле, причем белорусская традиция обнаруживает ряд пересечений с традициями восточных и западных соседей.

Болезнь вызывается грибом, который прежде причислялся к плесневым (*Oidium albicans*), теперь же его считают одним из видов дрожжевых грибов (*Saccharomyces albicans*), — на уровне языковых обозначений ср. чеш. *hubky v ústech*, словен. *gobice usta*, *góbica*, блр. *грыб*, нем. *Schwämchen*. В синонимах этих наименований, образованных от *плес(е)н-*, объединяются два признака номинации: причина болезни и ее внешнее проявление, ср. блр. *плесенка*, *плесьня*, *плясьнівіца*,

---

\* Работа выполнена в рамках проекта БРФФИ № Г14МС-001 «Беларуска-нямецкія паралелі ў сферы этнамедыцыны і замоўнай традыцыі».

© Володина Т. В., 2015

плясьніўка, полес. плеснеўка, плесн(е,о)яўка, плеснавіца, плесніца, плісноўка, рус. курск. плеснявка, польск. *pleśniawka*, словац. *pleseň*, нем. *Kahm(en)*, *Maul*, *Mund-Schwaemchen*.

В качестве семантической доминанты целого блока наименований стоматита выступает молоко, ср. блр. минск. *малако дзецкае*, *малачай*, *малачайка*, полес. *молоча*, *молочака*, *молочник*, *молочнікі*, *молочніца*, *молочняк*, рус. твер. *молочник*, новг. *молошонка*, пск. *малошник*, морав. *mlěsnica*, помор. *mlěńnica*, *mlóćńica*, болг. *млечница*. «Молочная» тема проявляет себя и на уровне народной этиологии болезни: согласно поверьям, ребенок заболевает молочницей в том случае, если женщина во время беременности нарушала правила питания и ела пенки. При этом использование именно молока в ритуальной терапии молочницы фиксируется независимо от актуального в данной местности наименования.

Кроме отмеченных мотивов номинации, встречаются и другие. Так, белый цвет налета во рту отражают белорусские названия *падбел*, *падбела*, полес. *подбіл*, *скула-бяліца*. Этот же цветовой признак и признак «рассыпанности» во рту обусловили ассоциации молочницы с мукой, откуда некоторые западнославянские и немецкие наименования болезни: словац. *moučnivka*, *múčnica*, нем. *Mehlgrand*, *Mehlhund*, *Mehlsand*, *Weisser Hund*.

В ряде языковых обозначениях сыпь во рту соотносится с цветением, ср. рус. диал. *цвет* ‘молочница’, *цветсти* ‘покрываться сыпью’, *зацвёл рот*. Подобные номинации отражают архаическое верование, согласно которому младенец в определенном возрасте должен «цвети» («*Цветёт* ребёнок. Не бывать без этого»). В языке и поверьях у младенца «цветут» как тело, так и полость рта.

В польском языке короста на поднебенье малыша при грудном вскармливании (одно из проявлений стоматита) имеет название *skalka*, этой же лексемой называются заноза, бельмо на глазу и глазки жира на поверхности жидкости, т. е. инородные тела на ровной поверхности чего-либо. У белорусов (преимущественно Вилейский р-н Минской обл.) известно подобное наименование *школка*. Отмеченное в Полесье название молочницы *грэбеніца* (*грэбёнка*, *грэблёнка*) находит акциональную параллель в запрете у поляков брать младенцу в рот гребешок.

Самым разработанным комплексом наименований и верований, связанных со стоматитом, является комплекс с семантической

доминантой «жаба»: блр., рус. *жабка*, польск. *żaba*, словац. *žabka* (*u dzeci*), морав. *žabka*, серб. *žabice* и др.

Связь «жаба — рот» фиксируется в советах по исцелению болезней, сконструированных не без влияния так называемой этимологической магии, когда *жабку* врачевали с помощью жабы: к больному месту прикладывали зеленую жабку, которую потом относили на то же место, откуда взяли; в рукописи из Сербии 1749 г. упоминается, что больному ребенку клали под язык разорванную живой жабу. Народная этимология увязывает *жабку* во рту с неосмотрительным отношением ребенка или его матери к лягушке.

В таких наименованиях отражена мифосемантика рта, которая проявляется в разных концептуальных кодах, при этом рот в соматическом коде соответствует болоту в коде пространственном. Подобные соответствия являются сюжетообразующими в заговорах от стоматита: «Паганка ў роце — жабка ў балоце, не будзь, паганка, ў роце, а будзь ў балоце». Эти же мотивы известны в чешских и немецких заговорах. Ближе к наименованию *жаба* упоминание еще одного земноводного — *ящура*, ср. полес. *йешчур*, *яшчар*.

Отдельный и любопытный блок составляет «кошачья» тема в этнокультурном тексте стоматита. «*Каціна малако*. Бывае, ката дзе нагой падкінеш. Выціралі трапачкай шарсыцянай, на палец возьмуць». Даже если в названии не упоминается кот, именно к нему отправляет народная этимология: «Малочніца. Есьлі жанчына бярэменна і пераступіць цераз ката, у дзіцятка на языку будзе белае». В разных местах Европы для магического лечения стоматита во рту протирали хвостом черного кота. Соотнесение в мифопоэтических, символических контекстах кота с молоком обыденно, но «молочная тема» оказывается широко представленной и в комплексе народных представлений о жабе.

Пейоративные наименования заболеваний слизистой рта более редки: блр. *паганка*. Глубокий мифологический подтекст имеют обозначения, продолжающие слав. \**nežiti*/ь: блр. минск. *нежык*, *нежасць*.